VŨ HOÀNG PHƯƠNG LOAN

KHẢO SÁT LỖI NGỮ PHÁP TRONG SỬ DỤNG TIẾNG VIỆT CỦA SINH VIÊN TRUNG QUỐC TẠI MỘT SỐ TRƯỞNG ĐẠI HỌC Ở HÀ NỘI

LUẬN VĂN THẠC SĨ NGÔN NGỮ HỌC

Hà Nội - 2015
ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TRƯỞNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

--------------------------------------------

VŨ HOÀNG PHƯƠNG LOAN

KHẢO SÁT LỖI NGỮ PHÁP TRONG SỬ DỤNG TIẾNG VIỆT CỦA SINH VIÊN TRUNG QUỐC TẠI MỘT SỐ TRƯỞNG ĐẠI HỌC Ở HÀ NỘI

Lựăn văn thạc sỹ chuyên ngành ngôn ngữ học
Mã số: 60220240

Giáo viên hướng dẫn: PGS. TS Trịnh Cẩm Lan

Hà Nội - 2015
MỤC LỤC

MỞ ĐẦU ............................................................................................................................ 1
1. Lí do chọn đề tài ............................................................................................................. 1
2. Mục đích và nhiệm vụ nghiên cứu .............................................................................. 2
3. Tư liệu và phương pháp nghiên cứu ........................................................................... 3
4. Dự kiến báo cáo luận văn ............................................................................................ 4

Chương 1: TỔNG QUAN VÀ CƠ SÓ LÝ THUYẾT ................................................. 5
  1.1 Tổng quan các nghiên cứu có liên quan đến lỗi trong việc học tiếng Việt của người nước ngoài nói chung và việc học tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc nói riêng ................................................................. 5
  1.2 Cơ sở lý thuyết ....................................................................................................... 5
    1.2.1 Giao thoa ngôn ngữ .......................................................................................... Error! Bookmark not defined.
    1.2.2 Khái niệm lỗi và phân loại lỗi ......................................................................... Error! Bookmark not defined.
    1.2.3 Lỗi ngữ pháp ................................................................................................... Error! Bookmark not defined.
  1.3 Khái quát đặc điểm ngữ pháp của tiếng Trung và tiếng Việt ......................... Error! Bookmark not defined.
    1.3.1 Khái quát đặc điểm ngữ pháp tiếng Trung ......................................................... Error! Bookmark not defined.
    1.3.2 Khái quát đặc điểm ngữ pháp tiếng Việt ......................................................... Error! Bookmark not defined.

Tiêu kết chương 1 ......................................................................................................... Error! Bookmark not defined.

Chương 2: LỖI HÚ TƯ TÍNH VIỆT CỦA SINH VIÊN TRUNG QUỐC ......................... Error! Bookmark not defined.
  2.1 Lỗi các hú từ thuộc nhóm làm thành tố phủ đoạn ngữ .................................. Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Lỗi các hữ từ chuyển làm thành to phụ cho đoạn ngữ có danh từ làm trung tâm .................................. Error! Bookmark not defined.

2.1.2 Lỗi các hữ từ chuyển làm thành to phụ cho đoạn ngữ có động từ làm trung tâm. .................................. Error! Bookmark not defined.

2.2 Lỗi các hữ từ thuộc nhóm không làm thành to phụ đoạn ngữ ...... Error! Bookmark not defined.

2.2.1 Lỗi các hữ từ làm trung tâm:..........................................

2.2.2 Lỗi các hữ từ đặc biệt: là, thì ......... Error! Bookmark not defined.

2.3 Lỗi các hữ từ năm ngoại doạn ngữ: các hữ từ phụ trợ.................... Error! Bookmark not defined.

2.3.1 Lỗi các hữ từ luôn Phụ trợ cho một yếu tố trong đoạn ngữ hoặc câu (trợ trợ): ngay, cât, tấn........................ Error! Bookmark not defined.

2.3.2. Lỗi các hữ từ luôn Phụ trợ cho cả câu trước để đăng thức hoá hoặc nếu tính thái (phụ trợ): à, ư, nhi, nhé, a, dầy, dầy, sao, nào, cơ, kia, áy, mà, vậy,..... Error! Bookmark not defined.

Tiêu kêt chương 2.......................... Error! Bookmark not defined.

Chương 3: LỜI TRÁT TỤ THÀNH PHẦN CÂU VÀ TRÁT TỤ TỪ TRONG CÁC NGỮ DOÀN TIẾNG VIỆT CỦA SINH VIÊN TRUNG QUỐC .. Error! Bookmark not defined.

3.1. Lỗi trata tự thành phần câu ................. Error! Bookmark not defined.

3.1.1. Lỗi trata tự chủ ngữ và vị ngữ ......... Error! Bookmark not defined.

3.1.2. Lỗi trata tự trạng ngữ câu............... Error! Bookmark not defined.

3.1.3. Lỗi trata tự định ngữ câu............. Error! Bookmark not defined.

3.2. Lỗi trata tự từ trong ngữ đoạn............. Error! Bookmark not defined.

3.2.1. Lỗi trata tự từ trong ngữ đoạn danh từError! Bookmark not defined.
3.2.2. Lỗi trả lời trong ngữ đoạn vị tử.....Error! Bookmark not defined.
Tiểu kết chương 3...............................Error! Bookmark not defined.
KẾT LUẬN ........................................Error! Bookmark not defined.
TÀI LIỆU THAM KHẢO..........................................................7
PHỤ LỤC .......................................................Error! Bookmark not defined.
MÔ ĐÀU

1. Lý do chọn đề tài

Ngày nay, đúng trước văn hóa mới, Việt Nam đang hội nhập vào đội sòng của nhân loại, mở cửa giao lưu với mọi dân tộc trên thế giới, không phân biệt màu da, sắc tộc, chính kiến hay tôn giáo. Đó là một chính sách đúng đắn và hợp lý, mang lại sự phát triển toàn diện cho đất nước từ kinh tế, văn hóa, đến mọi mặt của đội sòng xã hội.

Sự phát triển của giao tiếp quốc tế là vấn sinh như cầu học ngoại ngữ. Đây là chiến câu nội quan trọng và hữu ích trong xã hội hiện đại. Nó làm cho khoảng cách giữa các quốc gia, các dân tộc trở nên gần nhau hơn. Và nhờ có ngoại ngữ mà con người cũng hiểu nhau hơn, biết cảm thông với nhau hơn.

Từ đó chúng ta hiểu một mục đích lớn lao, đó là mục đích vì một thế giới hòa bình.

Việt Nam và Trung Quốc là hai nước láng giềng có quan hệ lâu dài. Hiện nay, mỗi quốc hệ này phát triển hơn lúc nào hết, thực sự ngày người dân hai nước tìm hiểu và học tập lẫn nhau. Trong xu thế đó, những năm gần đây, sinh viên Trung Quốc sang Việt Nam học Tiếng Việt và văn hóa Việt Nam, cùng như sinh viên Việt Nam sang Trung Quốc học tiếng Trung và văn hóa Trung Quốc ngày càng nhiều. Tiếng Việt và tiếng Trung có cùng loại hình ngôn ngữ, hệ thống ngữ pháp có nhiều điểm tương đồng, gần 60% từ vựng tiếng Việt lại được mượn từ tiếng Hán qua nhiều thời điểm lịch sử khác nhau, điều đó tạo nhiều thuận lợi cho sinh viên Việt Nam học tiếng Trung và sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt. Tuy nhiên, dù gần gũi thế nào thì tiếng Việt và tiếng Trung vẫn là hai ngôn ngữ và giao thoa ngôn ngữ tất yếu sẽ ngày sinh trong quá trình học tập ngôn ngữ của nhau của sinh viên hai nước. Điều này đặt ra cho những người làm công tác giảng dạy ngôn ngữ và văn hóa của hai nước
một nhiệm vụ rất quan trọng đó là phải nghiên cứu để tìm ra con đường tốt nhất giúp sinh viên hai nước tiếp cận và làm chủ ngoại ngữ mà mình cần.

Về phía bản thân, trong những năm qua, chúng tôi đã tham gia giảng dạy tiếng Trung Quốc cho sinh viên Việt Nam cũng như dạy tiếng Việt cho sinh viên Trung Quốc. Trong quá trình giảng dạy, chúng tôi đã nhận thấy việc sinh viên Trung Quốc mắc lỗi trong sử dụng tiếng Việt và sinh viên Việt Nam mắc lỗi trong sử dụng tiếng Trung là khá phổ biến, thậm chí có những lỗi nghiêm trọng có thể làm cho người nói không dễ dàng đọc, và gây ra những hiểu lầm không đáng có. Vì vậy, việc tìm ra lỗi và sửa lỗi cho sinh viên trong việc sử dụng ngôn ngữ thứ hai là vô cùng cần thiết.

Xuất phát từ yêu cầu đó, chúng tôi lựa chọn đề tài “Khảo sát lỗi ngữ pháp trong sử dụng tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc tại một số trường đại học ở Hà Nội” với hy vọng có thể có một đóng góp nhỏ vao việc giúp sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt hiệu quả hơn và sử dụng tiếng Việt tốt hơn.

2. Mục đích và nhiệm vụ nghiên cứu

2.1. Mục đích nghiên cứu

Luận văn đặt mục đích thu thập, khảo sát, phân tích lỗi ngữ pháp của sinh viên Trung Quốc trong sử dụng tiếng Việt. Trên cơ sở những hiểu biết cần bản về tiếng Việt và tiếng Trung, luận văn sẽ có những gợi ý nhằm giải quyết những vấn đề bài toán của việc giao tiếp tiếng Việt tốt hơn, đạt hiệu quả giao tiếp cao hơn.

2.2. Nhiệm vụ nghiên cứu

Để thực hiện mục đích trên đây, luận văn dự kiến sẽ thực hiện những nhiệm vụ sau đây:

- Nghiên cứu, tìm hiểu cơ sở lý thuyết về giao thoa ngôn ngữ, về lỗi trong học ngoại ngữ.
- Tìm hiểu đặc điểm ngữ pháp của tiếng Trung và tiếng Việt.
- Thống kê tát cả các loại lỗi ngữ pháp mà sinh viên Trung Quốc mắc phải trong sử dụng tiếng Việt.
- Phân tích và miêu tả lỗi ngữ pháp của sinh viên Trung Quốc học tiếng Việt ở hai phạm vi: lỗi sử dụng hữ từ và lỗi trạng từ thành phần câu và ngữ đoạn.
- Dựa vào đặc điểm của tiếng Trung và tiếng Việt, tìm cách lý giải các nguyên nhân mắc lỗi từ cả góc độ khách quan cũng như chủ quan và đề nghị một số giải pháp khắc phục.

3. TƯ LIỆU VÀ PHƯƠNG PHÁP Nghiên cứu

3.1. TƯ LIỆU Nghiên cứu

Luyện văn đã nghiên cứu trên nguồn tư liệu sau đây:
- Nguồn tư liệu chủ yếu là 350 bài viết, mỗi bài khoảng 300 từ của sinh viên Trung Quốc trình độ trung cấp và cao cấp. Tư liệu thu được qua 300 bài viết trên đây là 373 lỗi liên quan đến những quy tắc ngữ pháp trong tiếng Việt.
- Tư liệu thu được thông qua trò chuyện với các sinh viên về những khó khăn khi học tiếng Việt, về nguyên nhân mắc lỗi theo cảm nhận chủ quan của các em.

3.2. PHƯƠNG PHÁP Nghiên cứu

- Phương pháp thống kê, phân loại dùng trong việc thống kê và phân loại lỗi.
- Phương pháp phân tích ngữ pháp dùng trong phân tích lỗi ngữ pháp của sinh viên (ở phạm vi sử dụng các hữ từ và trạng từ thành phần câu, thành phần ngữ đoạn).
- Thú pháp so sánh được áp dụng trong nhiều trường hợp để so sánh đặc điểm ngữ pháp tiếng Trung và tiếng Việt nhằm tìm ra nguyên nhân và cơ chế mắc lỗi của sinh viên.

4. Đư kiến bò cục luận văn

Lương văn dự kiến chia thành ba chương.

Chương 1: Tổng quan và cơ sở lý thuyết

Chương 2: Lỗi hự từ tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc

Chương 3: Lỗi trật tự thành phần cấu và trật tự từ trong các ngữ đoạn tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc

KẾT LUẬN
Chương 1
TỔNG QUAN VÀ CÔ SỞ LÝ THUYẾT

1.1 Tổng quan các nghiên cứu có liên quan đến lỗi trong việc học tiếng Việt của người nước ngoài nói chung và việc học tiếng Việt của sinh viên Trung Quốc nói riêng

Cho đến nay, đã có khá nhiều công trình nghiên cứu liên quan đến lỗi trong việc sử dụng tiếng Việt của người nước ngoài. Có những công trình chỉ mang tính tham khảo như bài báo, tiểu luận, tham luận. Nhưng cũng có những công trình là những nghiên cứu khoa học chuyên sâu có tính ứng dụng rất cao. Gần đây nhất phải kể đến Luận án tiến sĩ ngũ văn của Nguyễn Thiên Nam. Đề tài tác giả nghiên cứu là “Khảo sát lỗi ngữ pháp tiếng Việt của người nước ngoài và những vấn đề liên quan.” Trong luận án này, lăn đầu tiên, lỗi ngữ pháp được tác giả khảo sát một cách hệ thống dưới ánh sáng của lý luận phân tích lỗi hiện tại. Và cũng lăn đầu tiên, thủ pháp xử lý lỗi ngữ pháp trong một giáo trình dạy tiếng Việt cho người nước ngoài được đề cập đến. Luận án cũng mang đến một cách hiểu đúng hơn về bản chất ngũ nghĩa – ngữ pháp của một số hiện tượng ngữ pháp tiếng Việt mà từ xưa đến nay các sách ngữ pháp, các từ điển và các sách dạy tiếng Việt cho người nước ngoài còn bỏ sót hoặc bỏ qua. Luận án đã giới thiệu một cách hệ thống những cơ sở lý luận của vấn đề lỗi và phân tích lỗi của người học ngôn ngữ thứ hai theo cách nhìn của ngôn ngữ học ứng dụng (theo lỗi tác giả). Trước luận án này, tác giả Nguyễn Thiên Nam còn có một số bài viết liên quan đến lỗi đã được công bố như nhau:

“Một vài nhận xét và lý giải về lỗi dùng từ Hán – Việt của người Nhật Bản” được đăng trong Kỷ yếu hội nghị “Tiếng Việt như một ngoại ngữ”, “Hiện tượng tính lược chủ ngữ trong tiếng Nhật đối với lỗi giao thoa trong tiếng Việt của người Nhật Bản” được đăng trên tập chí Ngữ học trẻ 97; “Một vài
nhận xét về lối giao thoa của người Campuchia khi học tiếng Việt” được đăng trong Kỳ yêu hồi nghị Quốc tế lần thứ năm về các ngôn ngữ Châu Á, 2000; “Một số nhận xét về lời sử dụng các từ “cà”, “tát cà”, “mỏ” trong tiếng Việt của người nước ngoài”, trên Ngữ học trẻ 2000, ...


Liên quan đến loi trong sử dụng tiếng Việt của người Trung Quốc, có bài tài liệu được công bố, một là “Lời của người Trung Quốc học tiếng Việt nhìn từ góc độ xuyên văn hóa (xét về khía cạnh từ vựng)” của Lê Xuân Bình, hai là “Khảo sát lỗi sử dụng từ ngữ của học viên Trung Quốc học tiếng Việt” của Lê Thị Nguyệt Minh, ba là “Khảo sát lỗi ngữ âm của người Trung Quốc học tiếng Việt và cách khắc phục” của Đào Thị Thanh Huyền. Trong các
TÀI LIỆU THAM KHẢO

TIẾNG VIỆT


29. Nguyễn Hữu Trí (1997), Thực hành Ngữ pháp tiếng Hán, Nxb Đà Nẵng

TIÊNG TRUNG

30. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 现代汉语词典, 商务印书馆, 1999 年, 北京。
31. 吕叔湘（主编）, 现代汉语八百词, 商务印书馆, 2001 年, 北京。
32. 刘月华, 潘文娱, 故华, 实用现代汉语语法, 商务印书馆, 2006年, 北京。